MAI E RAI. REFRANES ROMANCES DEL MES DE MAYO[*]

JOSE ENRIQUE GARGALLO GIL

1. INTRODUCCIÓN

Los refranes del calendario, y aquí particularmente los relativos al mes de mayo, constituyen una muestra de la comunidad cultural entre las áreas y las lenguas que conforman la vieja Romania, si acaso con la excepción del rumano, aislado del resto de países románicos de Europa. El refrán que encabeza el título, *Mai e Rai* ['Mayo es Paraíso'] (Fontana, 2010: 298), en que el eslavismo *Rai* sirve a la rima con *Mai*, constituye uno de tantos casos de singularidad parémica de dicha lengua con respecto al resto de la Romania.

A partir de la base de datos con geolocalizaciones alojada en la página <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes> (del proyecto *ParemioRom*: FFI2011-24032: 2011–2015), así como del anterior *Calendario romance de refranes* (Correas / Gargallo, 2003), se presenta aquí una selección de paremias que muestran afinidades en la estructura formal o en motivaciones diversas (predicciones, observaciones climáticas, creencias), y se constata la existencia de tipos parémicos (*paremiotipos*) con distintos grados de afinidad[1].

En el caso de la base de datos de *ParemioRom*, que ofrece, entre otras posibilidades de búsqueda, las de tipo conceptual por ámbitos temáticos, categorías y subcategorías, se ha llevado a cabo una búsqueda específica a través de las opciones consecutivas de *Cronología* > *mes* > *mayo*, lo que ha dado lugar a un total de 700 fichas de refranes.

Para la presente selección de refranes romances relativos al mes de mayo, se tienen en cuenta los patrones parémicos mejor representados en las distintas variedades romances. En cada apartado o subapartado se ordenan los refranes por un criterio geográfico aproximativo de oeste a este. Se consignan sistemáticamente

[*] Versión escrita de la ponencia presentada el 16 de mayo de 2018 en el Seminario de Estudios Avanzados organizado por USIAS de la Universidad de Estrasburgo y la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona.

[1] Sobre el concepto de *paremiotipo*, fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, véase Álvarez *et alii* (2016: 70–71).

FD, XXXVII, Bucureşti, 2018, p. 29–47

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

las fuentes escritas de las que se ha tomado cada refrán, y se ofrece la traducción literal al castellano de ciertos refranes o fragmentos de ellos acaso poco transparentes.

2. MAYO A LA VISTA

La inminencia de mayo es anunciada desde la fecha de San Marcos Evangelista, el 25 de abril:

– gall. *San Marcos Evanxelista, maio á vista*. *San Marcos Evanxelista, maio ós cinco días* (*DNG,* s. v. *Marcos*);

– cast. *San Marcos Evangelista, mayo a la vista* (Martínez Kleiser, 1945: 244);

– cat. *Per Sant Marc evangelista*[,] *el mes de maig a la vista* (*Costumari*, VII, 319).

3. ALARGA LA DURACIÓN DEL DÍA

Los refranes del calendario expresan el crecer y el decrecer del tiempo diurno a lo largo del año de maneras diversas (Gargallo, 2002). En el caso de mayo, el progresivo alargamiento en la duración de las tardes aconsejaba merendar, pues la cena se retrasaba también (3.1). Por otra parte, en los refranes del punto 3.2 la figura del mozo, el criado o el amo se relaciona con el cenar de día, sin candil, entre abril y mayo; y en estos mismos figurantes repercutían el sueño y el dormir en el sucederse del tiempo (abril, mayo) que lleva al solsticio (San Juan).

3.1. La merienda

– gall. *Quen en Mayo non merenda aos mortos ou aos malos se encomenda* (Carré Aldao, 1926: 15);

– port. *Quem em Maio não merenda, aos finados/mortos se encomenda* (Carrusca, 1976: 228);

– ast. *El que'n Mayu non merienda, a la muerte s'encomienda* (Castañón, 1962a: 128);

– cast. *Quien en mayo no merienda, con los muertos se cuenta* (Martínez Kleiser, 1945: 239).

3.2. La cena y el dormir; el mozo y el amo

– cast. *En abril, cena el mozo sin candil; y en mayo, el mozo y el amo* (Martínez Kleiser, 1945: 147);

– port. *Em Abril, dorme o moço ruim*[;] *e por Maio, o moço e o criado*. *Por Avril, dorme o moço ruim; e por Maio, o moço e o amo* (Carrusca, 1976: 220);

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

– cast. *Las mañanitas de abril, se duerme el mozo ruín; las de mayo, el mozo y el amo; y cuando llega San Juan, todos los que en casa están* (Martínez Kleiser, 1945: 129).

4. EL RÉGIMEN DE LLUVIAS: MAYO LLUVIOSO O SECO

Una mayoría de refranes de la muestra expresa la conveniencia de la lluvia de mayo para las futuras cosechas. Ahora bien, el paremiotipo italorromance *Maggio asciutto, gran per tutto* (4.2) indica precisamente lo contrario, y el tipo parémico mejor representado en esta muestra (4.1: *Mayo hortelano, mucha paja y poco grano*), en que *Mayo hortelano* acaso pudiera interpretarse como lluvioso[2], augura más paja que grano. Por otra parte, no son pocos los refranes en que se vincula el tiempo de mayo, lluvioso o seco, con el de otros meses próximos (marzo, abril, junio) o no tanto (agosto).

4.1. Mayo hortelano, mucha paja y poco grano

Sea cual sea la interpretación de la primera parte del refrán, que humaniza a Mayo como "hortelano" (en algún caso, "jardinero"), el paremiotipo correspondiente hermana los tres grandes bloques de la Romania: iberorromance, galorromance e italorromance; y continúa en la variedad retorrománica de Italia, el friulano.

– gall. *Mayo ortelan, moita palla e pouco gran* (Carré Aldao, 1926: 15). En gallego normativo, *Maio hortelán*;

– port. *Maio hortelão muita palha e pouco grão* (Carrusca, 1976: 227). Con otra rima, *pão* ('pan'), en el testimonio de Moreira (2003[5]: 29): *Maio hortelão, muita palha e pouco pão*. Este mismo autor recoge la variante con *muita parra* (en lugar de *muita palha*): *Maio hortelão, muita parra e pouco pão* (Moreira, 2003[5]: 29). Pero augura un granero lleno este otro "Mayo jardinero" de cierto rerfrán portugués: *Maio jardineiro enche o celeiro*; así, en Carrusca (1976: 227); en Moreira (2003[5]: 141), con coma tras *jardineiro*;

– cast. *Mayo hortelano, mucha paja y poco grano* (Martínez Kleiser, 1945: 250);

– cat. *Maig hortolà, palla i poc gra* (Sanchis, 1951: 81);

– fr. *Mai jardinier, beaucoup de paille et peu de blé*, recogido por Cassano (1988 [1914] 34) en el Valle de Aosta (Italia). Cf. con esta otra variante francesa sin localización: *Mai jardinier ne comble pas le grenier* (Montreynaud / Pierron / Suzzoni, 1994: 231);

– it. *Maggio ortolano, molta/assai paglia e poco grano* (Schwamenthal / Straniero 1993[2]: 288). *Quando maggio va ortolano, vale più il sacco che non il*

[2] Así lo interpreta Rodríguez Marín (1896: 96): "Mayo *hortelano* es el muy lluvioso; llámanlo así, porque están los terrenos regados como si fueran de huerta".

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

grano (Schwamenthal / Straniero 1993[2]: 433). *Maggio giardinaio, non empie il granaio* (Schwamenthal / Straniero 1993[2]: 287);

– corso *À quandu maghju hè urtulanu assai paglia è pocu granu*. Así, en Colonna / Colonna (1996: 220). En Sampieri (1996: 154): *Maju urtulanu: mondi padda e pocu granu*;

– piam. *Mag ortolañ, tanta paia e poc gran* (Schwamenthal / Straniero 1993[2]: 288);

– lomb. *Magg ortolan, tanta paja e pocch gran* (*ibidem*);

– lomb. Sui. *Magg urtulán*[,] *tanta paia e pòch gran* (Giovannoli, 1994: 35);

– vén. *Majo ortolan, assai paja e poco gran* (Schwamenthal / Straniero 1993[2]: 288);

– abrucés *Maggio urtulano, molta pajie e pocche grane* (*ibidem*);

– pullés *Magge urtuléne, assé pagghie e ppoca iréne*. Localizado por Trotta (1982: 201) en Monte Sant'Angelo (Foggia, Italia);

– cal. *Quando maju è ortulanu, assai pagghia e pocu ranu* (Schwamenthal / Straniero 1993[2]: 288);

– sicil. *Quannu maiu è urtulanu, assà pagghia e picca granu* (*ibidem*);

– friul. *Mai sut, forment pardut; [/] Mai ortolan, tante pae e pôc gran* (Nazzi, 1999: 175)[3]; con esta formulación en que se enlazan el paremiotipo del punto siguiente (4.2) y el que se trata aquí. La misma idea transmite esta variante: *Se di mai al plûf ogni moment, tante pae e pôc forment* (Del Fabro, 2000: 154).

4.2. Maggio asciutto, gran per tutto

Este paremiotipo italorromance se extiende al friulano, con la posible influencia de la lengua-techo italiana; pero también al romanche, el retorrománico de Suiza.

– it. *Maggio asciutto, gran per tutto, maggio molle, lin per le donne*. Figura con esta versión ampliada en Schwamenthal / Straniero (1993: 287);

– piam. *Mag sut, gran par tut* (*ibidem*);

– lomb. *Magg succ, gran per tucc* (*ibidem*);

– lomb. Sui. *Magg sücc*[,] *gran par tücc* (Giovannoli, 1994: 33);

– vén. *Màjo sùto, formènto par dùto*. Recogido por Dussich (2008: 323) en Buje (Istria);

– marq. *Magghiu sciuccu, gran per tutto* (Schwamenthal / Straniero, 1993: 287);

– camp. *Maggio asciutto, grano pe' tutte* (*ibidem*);

– romanche *Mag sücc, gran per tütsch* (Hauser, 1975[2]: 594);

– friul. *Mai sut, forment pardut; [/] Mai ortolan, tante pae e pôc gran* (Nazzi, 1999: 175). Con esta formulación extensa ya consignada en el punto anterior (4.1). Compárese con esta variante: *Mai sut, gran dapardut. [/] Mai agaciât, forment ruvinât* ['Mayo seco, grano por doquier. [/] Mayo mojado, trigo arruinado'] (Del Fabro, 2000: 154).

[3] La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original.

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

4.3. Mayo pardo y junio claro

Mayo pardo, oscuro, es posible indicio de tiempo lluvioso, a diferencia de junio claro. "Mayo pardo y junio claro" constituye un paremiotipo iberorromance (gallego y portugués, asturiano, castellano), que se registra en algún caso de esta manera más simple, o bien ampliado con la manifestación de un buen augurio para las cosechas. También se registra "mayo pardo" sin la continuación de "junio claro", pero con la correspondiente indicación del buen augurio.

– gall. *Maio pardo, ano farto* (Ferro, 1987: 69);

– gall. *Mayo, pardo; San Joan, claro*. Así, en Noriega (1920: 17). El *ALGa* registra dos variantes: *Maio pardo e san Juan claro*, en el punto de encuesta O.3 (lugar y parroquia de A Veiga de Cascallá, municipio de Rubiá); y *Maio pardo, san Xan claro*, en el punto de encuesta L.17 (lugar de Guitiriz, parroquia de Lagostelle, municipio de Guitiriz). En gallego normativo se escribe: *Maio, pardo; San Xoán, claro*. Nótese, por otra parte, el valor de "San Juan" en referencia al conjunto del mes de junio;

– gall. *Maio pardo e san Juan claro valen máis có boi e o carro*. Localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta O.25 (lugar, parroquia y municipio de Cualedro). En gallego normativo, *San Xoán* (por el castellanismo *san Juan*), referido aquí también al mes de junio;

– port. *Maio pardo enche o saco*. Así, en Carrusca (1976: 227). En Moreira (2003[5]: 142), con coma tras *pardo*;

– port. *Maio pardo, Junho claro* (Carrusca, 1976: 232). *Maio pardo e Junho claro podem mais que os bois e o carro* (Ferreira, 1999: 216);

– cast. *Mayo pardo, año harto* (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 432). *Mayo pardo, señal de buen año* (Martínez Kleiser, 1945: 475);

– cast. *Mayo pardo y junio claro* (Martínez Kleiser, 1945: 150);

– ast. *Moyu pordu y Xunu cloru* [,] *habrá pan y vinu fortu* (Castañón, 1962b: 410). Localizado por Castañón (1962a: 410) en Soto y Agues (Sobrescobio); y en otra obra de este mismo autor (Castañón, 1963: 271), en Soto (Sobrescobio), con la grafía *xloru* (seguramente errata). Nótese la metafonía de tipo velar (*a* > *o*). El *DGLA* (s. v. *mayu*) remite a Luciano Castañón, ofrece la localización de Sobrescobiu, y transcribe *xunu* con inicial minúscula;

– ast. *Mayo pardu y Xunio claru, siñal de bon añu* (Castañón, 1962a: 202).

– ast. *Mayo pardo, Xuno y Xunico claru, son principios de buen añu, que valen más que los güeis y el carru* (Castañón, 1962b: 410). El diminutivo *xunico* se refiere seguramente al mes de julio[4].

[4] El *DALLA* remite *xunicu*, con la *-u* final propia del asturiano normativo, a otra formación diminutiva, *xunetu* ('julio'). La proximidad fonética entre los continuadores románicos de JUNIU y JULIU habrá favorecido la formación de derivados diminutivos para designar el segundo de estos meses consecutivos (julio): así, el cat. *juliol* o el fr. *juillet*. En el caso del asturiano, se trata de diminutivos basados en el nombre del mes precedente, *xunu* (Alonso, 1944–1945).

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

4.4. Agua de mayo (agua en mayo, agua de por mayo)

Esta formulación inicial tan sencilla en que se relacionan "agua" y "mayo" mediante el correspondiente enlace preposicional, o bien otras que se refieren a la lluvia en dicho mes, se completan en los distintos refranes con la expresión de un buen augurio para la cosecha del año.

– gall. *Augoa en Mayo, pan todo ano* (Carré Aldao, 1926: 15). En gallego normativo, *Auga de maio, pan todo o ano*;

– gall. *Auga en maio, mata a porca dun ano* (Zamora, 1972: 42);

– port. *Água de Maio, pão para todo o ano*. Así, en Moreira (2003[5]: 32). Con coma y cesura, en Carrusca (1976: 223);

– cast. *Agua de mayo, pan para todo el año* (Martínez Kleiser, 1945: 251). En otra obra del mismo autor, con variante para la segunda parte: *Agua de mayo, el bien deseado* (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 745). Pero se registra también el refrán de augurio opuesto: *Agua de mayo, malogra el año* (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 432);

– ast. *Agua de por mayu*[,] *pan pa tou ell añu* (*DGLA*, s. v. *agua*). *Agua de Mayu mata gochu d'un añu* ['cerdo de un año'] (Castañón (1962a: 20);

– it. *Acqua di maggio, vino a novembre* (Schwamenthal / Straniero, 1993[2]: 29).

calabrés *Acqua de maju arricca 'u massaru*. La misma fuente (Schwamenthal / Straniero (1993[2]: 20) recoge en forma de refrán lo que no es sino una adaptación o traducción al italiano: *L'acqua di maggio fa ricco il contadino*.

El buen augurio del agua de mayo se transmite de manera variada en otros testimonios que señalo a continuación:

– gall. *Se maio chora, auga criadora* (Conde, 2001: 111);

– cat. *Al maig,* | *cada dia un raig* ['un chorro']. Se trata de una paremia muy popular en catalán, que recoge, entre otras fuentes, el *DCVB* (s. v. *maig*). La rima entre *maig* y *raig* se da asimismo en *Pel maig,* | *raig a raig* (Sanchis, 1951: 80), que el *DCVB* (s. v. *maig*) registra con distinta preposición: *Pel maig, de raig a raig*. Otras formulaciones en esta misma lengua: *Aigua en maig,* | *a omplir el graner vaig*; refrán localizado por Sanchis (1981: 81) en Alcoy; *Pluja de maig, collita segura* (*DCVB*, s. v. *maig*);

– fr. *Quand il pleut au mois de mai, cela annonce une bonne année*; localizado por Hauser (1975[2]: 306) en Les Marécottes (Valais, Suiza). *Quand il pleut en mai, [/] Les vaches ont du lait* (Cellard / Dubois, 1985: 64) ;

– it. *Maggio piovoso [/] anno ubertoso*. Así, en Antoni / Lapucci (1993: 137). En Schwamenthal / Straniero (1993: 288), con coma en lugar de cesura;

– romanche *Ena buna plievgia Matg vala ple tgi en tetg d'or* ['Una buena lluvia en mayo vale más que un tejado de oro'] (Hauser, 1975[2]: 619);

– romanche *Vainsan plievgia igl Matg, sche vainsan daners d'aton* ['Tenemos mucha lluvia en mayo, tenemos mucho dinero en otoño'] (Hauser, 1975[2]: 594);

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

– friul. *Ploie di mai, vin assai* (Del Fabro, 2000: 153);

– rumano *Când plouă în luna mai, plugul îi de aur* [‘Cuando llueve en el mes [de] mayo, el arado es de oro’] (Botezatu / Hâncu, 2003: 15). *Dacă nu plouă în mai, [/] Nu se mănâncă mălai* [‘Si no llueve en mayo, [/] No se come harina de maíz’] (Botezatu / Hâncu, 2003: 21). *Dacă plouă în mai, să tragi nădejde de mălai* [‘Si llueve en mayo, fíate de[l] maíz’] (Olteanu, 2001: 219). *Ploaia din mai [/] face mălai* (Muntean, 1967: 320).

4.5. Lodos en mayo, espigas en agosto

– cast. *Lodos en mayo, / espigas en agosto* (Gomis, 1998: 204, n. 65);

– fr. *Bourbes en mai, épis en août*. *En mai la boue, [/] Épis en août* (Cellard / Dubois, 1985: 64) ;

– it. *Fango di maggio, spighe d’agosto* (Antoni / Lapucci, 1993: 137; Schwamenthal / Straniero, 1993[2]: 240);

– friul. *Pantàn di mai, spics d’avost* (Del Fabro, 2000: 154).

4.6. Mayo caliente y lluvioso

Calor y lluvia: ambos meteoros combinados en mayo auguran asimismo bienes copiosos, buena cosecha.

– ast. *Mayo caliente y moyao, munchos bienes de cuntao* (Castañón, 1962a: 202);

– cast. *Mayo caliente y lluvioso, ofrece bienes copiosos* (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 475);

– cat. *Maig calent i plujós* | *dóna fruit abundós* (Sanchis, 1951: 80) ;

– fr. *De mai, chaude et douce pluie [/] Fait belle fleur et riche épi* (Cellard / Dubois, 1985: 64) ;

– rumano *Ploaia caldă din mai e binecuvântare* [‘La lluvia caliente de mayo es bendición’] (Olteanu, 2001: 219).

4.7. Agua de abril y mayo

En torno a la lluvia de estos dos meses, beneficiosa también para la cosecha, determinados recursos expresivos revelan afinidad entre refranes:

4.7.1. Llena el carro y el carril, o el carril y el carro; carga el carro y al carretero

– gall. *A auga de abril, enche o carro e o carril, e a de maio enche o carril e o carro* (Gippini, 1991: 29). Una variante con *tronada* la registra el *ALGa* en el punto de encuesta C.44 (lugar de Ribadulla, parroquia de Sta. Cruz de Ribadulla,

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

municipio de Vedra): *A tronada de abril enche o carro e o carril, e a de maio enche o carril e mailo carro*;

– port. *Se chover em Maio, [/] Carregará El-rei o carro. [/] E em Abril o carril, [/] E entre Abril e Maio [/] O carril e o carro* (Carrusca, 1976: 218);

– corso *L'acqua, meza aprile è maghju, carca (paga) u carru è u carriaghju* ['El agua, entre abril y mayo, carga la carreta y al carretero'] (Colonna / Colonna, 1996: 48, 119, 219).

4.7.2. Vale más que los bueyes y el carro

– ast. *Val más el agua'n Abril y Mayu, que los gües y el carru* (Castañón, 1962a: 300);

– toscano *Val più un'acqua tra aprile e maggio [/] che i buoi col carro* (Antoni / Lapucci, 1993: 108).

4.7.3. A ti llueva todo el año, a mí abril y mayo (o viceversa)

Manera egoísta de ponderar la conveniencia de la lluvia en estos dos meses.

– port. *A ti chova todo o ano e a mim Abril e Maio* (Moreira, 2003[5]: 29);

– cast. *Llueve para mí abril y mayo / y para ti todo el año*; localizado por Gomis (1998: 198, n. 54) en Monzón (provincia de Huesca);

– cat. *Ploga per a mi abril i maig,* | *i per a tu tot l'any* (Sanchis, 1951: 64).

4.7.4. Otros

– cat. *Aigua de maig,* | *de raig a raig;* | *aigua d'abril,* | *de fil a fil*. Localizado por Sanchis (1951: 63) en Cataluña, Valencia y Mallorca. El *DCVB* (s. v. *abril*) registra en Mallorca una variante con la forma dialectal *Aigo*: *Aigo de Maig, de raig a raig; d'Abril, de fil a fil*. Se trata de una extensión del paremiotipo *Pel maig,* | *raig a raig* ['chorro a chorro'], consignado en el punto 4.4. Por otra parte, la rima propicia entre *abril* y *fil* se observa en retahílas de refranes alusivos a consejos de abrigo durante los meses de la primavera (cf. 5.4);

– francoprovenzal de Italia *La piogia dou mess d'Avri [/] L'empich la brenta de vin [/] La piogia dou mess de Mai [/] L'empich lo granè de pan* ['La lluvia del mes de abril [/] Llena el tonel de vino [/] La lluvia del mes de mayo [/] Llena la despensa de pan']; registrado por Cassano (1988 [1914]: 47) en la localidad de Ayas.

4.8. Abril lluvioso y mayo ventoso

La concatenación de abril y mayo en el primer hemistiquio del refrán, ahora con los respectivos atributos de lluvioso y ventoso, se completa con el augurio de un buen año de cosecha: rico, provechoso, fructuoso, abundoso, fecundo y gracioso.

– cat. *Abril plover i maig ventós* | *fan l'any ric i profitós* (Sanchis, 1951: 61);

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

– occ. *Abriéu plouvignous [/] E mai ventous, [/] An frutuous* (Mistral, s. v. *fruchous*, *plouvinous*); en grafía normativa: *Abriu plovinhós [/] E mai ventós, [/] An frutuós*;

– fr. *Avril pluvieux et Mai venteux [/] Ne rendent pas l'an disetteux* (Cellard / Dubois, 1985: 65);

– it. *Aprile piovoso [/] maggio ventoso [/] anno fruttuoso* (Antoni / Lapucci, 1993: 133);

– friul. *Avrîl ploiôs e mai ventôs, an bondanziôs* (Del Fabro, 2000: 148);

– romanche *Avril pluvius, Matg bel e ventus annuncian ün ann fecond et er grazius* (Hauser, 1975[2]: 587).

Difiere levemente de este patrón común el port. *Abril chuvoso, [/] Maio pardo e ventoso [/] Faz o ano formoso* (Carrusca, 1976: 218), en que mayo se hace además "pardo" (cf. 4.3); y se distingue algo más el testimonio francoprovenzal de Italia: *Plodze d'Avri, oura de Mey [/] Baillon un an bon et guey* ['Lluvia de abril, viento de mayo [/] Dan un año bueno y alegre']; que Cassano (1988 [1914]: 47) atribuye concretamente a Saint-Oyen, Valle de Aosta.

4.9. Polvo de mayo y fango de agosto

Polvo y fango se asocian respectivamente a tiempo seco en mayo y lluvioso en agosto. En una mayoría de los refranes de esta serie se invoca a Dios para que nos aparte, guarde o salve de ambas condiciones meteorológicas. Se añaden asimismo variantes sin la invocación divina.

– gall. *Dios nos aparte do polvo de maio e da lama de aghosto*. Localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta P.15 (parroquia de Lérez, municipio de Pontevedra). En gallego normativo, *Deus* en lugar del castellanismo *Dios*; y *po* en vez de *polvo*. Nótese, además, la grafía *gh* correspondiente a la pronunciación de la "g" como velar fricativa sorda, según el fenómeno conocido como la "gheada". Cf. con *O polvo de maio e a lama de aghosto, mal negocio*, registrado en el punto de encuesta P.6: lugar y parroquia de Dimo, municipio de Catoira; también con "gheada" en *aghosto*;

– cast. *Dios te guarde / de polvo de mayo / y fango en agosto* (Gomis, 1998: 204, n. 65);

– benasqués[5] *Dios que te'n guarde de pols de mayo i fango d'agosto*; localizado por Saura en Ramastué;

– cat. *Déu mos guard de pols de maig i de fang d'agost*; atribuido por el *DCVB* (s. v. *maig*) y Sanchis (1951: 81) a la localidad de Camprodón. En el *DCVB* (s. v. *maig*), con la forma *nos* (en lugar de *mos*, que toma su consonante inicial por analogía con el clítico *em*/*me*). *El pagès només plora de dues coses: de l'eixut de*

[5] Variedad pirenaica de transición entre el aragonés y el catalán.

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

maig i dels fangs d'agost. *No et fiïs de pols de maig ni de fang d'agost* (Sanchis, 1981: 81);

– occ. *Diéu nous garde de la póussiero de mai e de la fango d'avoust!* (Mistral, s. v. *póussiero*); en grafía normativa: *Dieu nos garde de la possiera de mai e de la fanga d'avost [aost]*. Cf. *Lou bon Diéu nous preserve de la secado de mai e de la fango d'avoust* (Mistral, s. v. *secado*); en grafía normativa: *Lo bon Dieu nos preserva de la secada de mai de la fanga d'avost [aost]*;

– occ. aranés *Diu mos sauve dera povassèra de mai [/] e dera hanga d'agost* (CNLVA, 1992: 20).

4.10. Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso

Paremiotipo castellano muy popular, que acaso haya llegado al gallego y al asturiano por influencia de la lengua alta, de mayor prestigio:

– cast. *Marzo ventoso / y abril lluvioso / sacan a mayo florido y hermoso* (Gomis, 1998: 195);

– gall. *Marzo ventoso i abril chuvioso sacan a maio florido i hermoso*; localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta L.15 (lugar, parroquia y municipio de Meira). Con la variante *chuviñoso* lo registra el mismo atlas en el punto de encuesta L.35 (lugar, parroquia y municipio de A Pobra do Brollón). En gallego normativo, *e* en vez de *i* y *fermoso* en lugar del castellanismo *hermoso*;

– ast. *Marzo ventosu y Abril lluviosu, saquen a Mayu floridu y hermosu* (Castañón, 1962a: 201).

En cambio, la misma idea se formula en portugués de otro modo: *Vento de Março, chuva de Abril, fazem o Maio florir* (Reis, 1995; Moreira, 2003[5]: 311).

4.11. Cuando marzo mayea, mayo marcea

El contraste entre un marzo que hace tiempo propio de mayo (*mayea*) y un mayo que hace tiempo propio de marzo (*marcea*) se expresa en estos refranes mediante verbos derivados *ad hoc*: *marcear* y *mayear* (Gargallo, 2009: 310–312). Es posible que el refrán castellano, muy popular, se transmita al gallego y al asturiano. También se registra el paremiotipo correspondiente en catalán.

– cast. *Cuando marzo mayea, mayo marcea* (Martínez Kleiser, 1945: 140);

– gall. *Cando Marzo mayea, Mayo marzea* (Carré Aldao, 1926: 14); con grafía prenormativa para *maiea* e *maio*. Cf. *Se marzo maiea e maio marcea*[,] *¡pobres dos pobres que viven na aldea!* (Conde, 2001: 107);

– ast. *Cuando Marzu mayea, Mayu marcea* (Castañón, 1962a: 82);

– cat. *Quan el març mageja,* | *el maig marceja* (Sanchis, 1951: 51); cf. *Quan març fa de maig, maig fa de març* (*ibidem*).

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

5. FRÍOS TARDÍOS, CONSEJOS DE ABRIGO

En mayo aún puede marcear y venir tiempo de aspecto invernal. De ahí la creencia en los "santos de hielo": cat. *Sants de gel o gelats: onze, dotze i tretze de maig* (Amades, 1951: 977). El 11, el 12 y el 13 de mayo se celebran San Mamés, San Pancracio y San Servacio o Servando, a los que se puede sumar San Bonifacio (14 de mayo) según las creencias y paremias de otros lugares:

– fr. *Saints Mamert, Pancrace et Servais sont toujours vrais saints de glace*. *Au printemps ramènent l'hiver Pancrace, Servais, Mamert* (Hauser, 1975[2]: 231). Ambos corresponden al francés de Suiza;

– vén. *Maio per quanto bel* [/] *de giazzo el se salva un granel* [/] *un fià per San Pancrazzo* [/] *un fià per San Servazzo e il resto per San Bonifazzo* ['Mayo aunque bello [/] guarda un granito [de hielo] [/] un poco para San Pancracio [/] un poco para San Servacio [/] y el resto para San Bonifacio'] (Antoni / Lapucci, 1993: 144);

– it. *San Pancrazio, San Servazio, San Bonifazio, inverno dei cavalieri* (Antoni / Lapucci, 1993: 145).

Los santos de hielo, o el "invierno de los caballeros" (de este último refrán), son referentes del folclore románico fundamentados en la conciencia popular de que aún puede darse en el mes de mayo un retroceso, siquiera breve, hacia el tiempo de invierno. De ahí la enorme cantidad de refranes que aconsejan sobre cómo abrigarse, sobre no aligerarse de ropa antes de tiempo, o guardar leña para el hogar, en este mes de mayo (véase al respecto Gargallo, 2007; y particularmente, las pp. 99–100).

5.1. Mayo y el sayo

La rima propicia entre *mayo* y el tipo léxico *sayo/saio* ha contribuido a la forja de un paremiotipo representado en castellano y en el oeste peninsular. Y pudiera ser que el refrán sardo que cierra el apartado obedezca a un reflejo de la antigua proyección hispánica en la isla de Cerdeña.

– gall. *Garda o teu saio para maio* (Conde, 2001: 111);

– port. *Guarda o melhor saio para Maio* (Carrusca, 1976: 226);

– ast. *En Mayu non pierdas el sayu* (Castañón, 1962a: 152) *Nel mes de Mayo non salgas sin el sayo* (Castañón, 1962a: 212) *Por buen sol que faiga'n Mayo, non dexes en casa ni capa ni sayo* (Castañón, 1962a: 245); entre muchos otros testimonios de esta obra;

– cast. *En mayo, no dejes el sayo, por si en vez de derechero viene de soslayo* (Martínez Kleiser, 1945: 240). *En mayo, busca la vieja el sayo*; *Guarda el sayo, para mayo*; ambos, registrados por Pejenaute (1999:137) en Navarra;

– sardo *In su mese abrilu non tocches unu pilu, in su mese maju non lexes saju* ['En el mes de abril no toques ni un pelo, en el mes de mayo no dejes el sayo'] (Spano, 1997 [1871]: 44, 26).

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

5.2. Hasta el cuarenta de mayo...

En la estela del paremiotipo anterior cabe situar el que aconseja no quitarse el sayo hasta la fecha ficticia del "cuarenta de mayo" (= 9 de junio). Se trata de un tipo parémico muy popular en castellano, y es conocido asimismo en otras variedades iberorromances. Sobre el simbolismo de las cuarentenas en el calendario romance de refranes, véase Gargallo (2018).

– gall. *Ata o corenta de maio, non te quites o saio* (Conde, 2001: 111);

– ast. *Hasta'l cuarenta de Mayu non te quites el sayu* (Castañón, 1962a: 170);

– cast. *Hasta el cuarenta de Mayo [/] No te quites el sayo* (Rodríguez Marín, 1896: 108). Da pie a extensiones como: *Y si vuelve á llover, [/] Vuélvetelo a poner*. O bien: *Y si el tiempo es importuno, [/] Hasta el cuarenta de Junio*; o también: *Y si Junio es ruin, [/] Hasta su fin* (*ibidem*);

– arag. *Basta'l cuarenta de mayo no te saques el sayo, y si beis que ba plever*[,] *torna-lo a meter* (Blas / Romanos, 2003: 30); en el Valle de Gistaín.

Un par de testimonios alpinos, del lombardo de Suiza, presentan notoria afinidad con el paremiotipo hispánico del "cuarenta de mayo":

– lomb. Sui. *Al quaranta da masg sa pò molá i strasc* (Giovannoli, 1994: 32); en el Ticino. Traducido así por el autor: «Al quaranta di maggio si possono mollare (abbandonare) i vestiti»;

– lomb. Sui. *Fin al quaranta da macc nu tra fó i strasc* ['no te quites los vestidos'] (Hauser, 1975[2]: 332); en Poschiavo.

5.3. Consejos sobre quitarse (o no quitarse) otras prendas

– cat. *Pel maig no deixis ton gipó*[,] *per si ve el fred de trascantó* (Amades, 1951: 977). *Pel maig, ni per fred ni per calor, no et treguis ton cotilló* (Sanchis, 1951: 85);

– occ. *Au mes de mai, [/] Brisaud, capeto e mantèu trai* (Mistral, s. v. *brisaud*). En grafía normativa, *capeta*;

– occ. *Au mes de mai, [/] Trais lou saile de lai* ['Quita el abrigo de allí'] (Mistral, s. v. *saile*). En grafía normativa, *Trai[s] lo saile de lai*;

– fr. *Au mois de mai, [/] Manteau jeté* (Cellard / Dubois, 1985: 65);

– it. *Né di maggio né di maggione*[,] *non ti levare il pelliccione* (Antoni / Lapucci, 1993: 145). Nótese la forma *ad hoc maggione*, como en los refranes homólogos siguientes de este paremiotipo italorromance;

– piam. *Ni pir magg ní pir magiùn state nen a t'alvé ir plissun* ['Ni por mayo ni por "mayón" [junio] te quites el pellizón'] (Richelmy, 2006: 65). La designación para "junio", basada en un derivado de "mayo", recuerda la del asturianu *xunico*/*xunicu* ("julio"), basada en la de "junio" (*vid*. el punto 4.3 y la nota 4);

– ligur *Né pe mazzo né pe mazzon no levate o pellisson* (Raimondi, 1975: 61);

– corso *Nè par maghju, nè par maghjonu [/] Ùn ti cavà u to pilonu* (Colonna / Colonna, 1996: 219, 249).

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

5.4. Otras formulaciones

Algunas de ellas integradas en retahílas más amplias, van precedidas de referencias a abril, o continuadas por alusiones a junio, y hasta a julio. En el caso de abril, la rima con el continuador de FĪLU (en general, *fil*) en variedades caracterizadas por la pérdida de la vocal final correspondiente (catalán, occitano, francés, algunos dialectos italorromances) facilita un tipo parémico (*abril / fil*) muy bien representado en la muestra. Por ejemplo, en los dos primeros refranes, del catalán.

– cat. *A l'abril [/] no m'en llevo fil; [/] al maig, [/] així me'n vaig*. Localizado por Gomis (1998: 160) en Almenar. El *DCVB* (s. v. *abril*) atribuye más vagamente a Cataluña esta variante: *A l'Abril, no me'n llevo fil; al Maig, aixís me'n vaig*. Parece indicar que en mayo se sigue con la misma ropa;

– cat. *En abril* | *no m'en toco fil,* | *i pel maig* | *si ho faig no ho faig* ['si lo hago (o) no lo hago']. Localizado por Sanchis (1951: 85) en la comarca del Vallés;

– cat. *En maig,* | *així com vaig* ['así como voy']. Ampliamente documentado por Sanchis (1951: 85) y el *DCVB* (s. v. *maig*);

– cat. *En maig, com vaig; en juny, com vull; i el juliol, tot al vol*. Localizado en Valencia por el *DCVB* (s. v. *juliol*), con la siguiente glosa: "es refereix als graus d'alleugerament dels vestits en relació a l'augment de la calor";

– cat. *Pel mes d'abril* | *no et toquis un fil;* | *pel maig* | *vés com vas;* | *pel juny* | *no prenguis consell de ningú;* | *i pel juliol,* | *qui es tapa és un mussol* ['un mochuelo'] (Sanchis, 1951: 68).

– occ. *Au mes de mai, vai coume te plais*. *Mai, quito ço que te plais*. *Au mes de mai, [/] Vai coume te plais* (Mistral, s. v. *mai*);

– occ. *Au mes d'abriéu [/] Te delèuges pas d'un fiéu; [/] Au mes de mai, [/] Noun sai* (Mistral, s. v. *deléugi*). En grafía normativa: *Au mes d'abriu [/] Te delèuges pas d'un fiu; [/] Au mes de mai, [/] Non sai*;

– occ. *Au mes d'abriéu, [/] Te delèujes pas d'un fiéu; [/] Au mes de mai, [/] Vai coume te plais [ou Enca noun sai]; [/] Au mes de jun, [/] Prengues consèu de degun; [/] Au mes de juliet, [/] Qu s'ataupo es un couiet* ['En el mes de abril, [/] No te aligeres ni un hilo; [/] En el mes de mayo, [/] Ve como te plazca [o bien: aún no lo sé]; [/] En el mes de junio, [/] No tomes consejo de nadie; [/] En el mes de julio, [/] Quien se tapa es un tonto'] (Mistral, s. v. *abriéu*). En grafía normativa: *Au mes d'abriu, [/] Te delèuges pas d'un fiu; [/] Au mes de mai, [/] vai coma te plai[s] [o bien: encar non sai]; [/] Au mes de junh, [/] prengues consèu de degun; [/] Au mes de julhet, [/] Cu s'ataupa es un colhet*.

– fr. *Pendant le joli mois de mai, couvre-toi plus que jamais*. *Celui qui s'allège avant le mois de mai, certainement en sait pas ce qu'il fait* (Montreynaud / Pierron / Suzoni, 1994: 233);

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

– fr. *Au mois d'Avril ne quitte pas un fil [/] Au mois de Mai va comme il te plaît* (Cassano, 1988 [1914]: 48). *En avril, [/] Ne te découvre pas d'un fil. [/] En mai, [/] Fais ce qui'il te plaît* (Cellard / Dubois, 1985: 65).

– it. *Aprile non ti scoprire, maggio va adagio, giugno apri il pugno* (Schwamenthal / Straniero, 1993[2]: 44);

– it. *D'aprile non t'alleggerire; di maggio non te ne fidare; di giugno fai quel che ti pare*. *D'aprile non t'alleggerire; di maggio vai adagio, di giugno getta via il cuticugno, ma non lo impegnare, che potrebbe abbisognare* (Schwamenthal / Straniero, 1993[2]: 190);

– it. *Aprile non un filo, maggio va adagio* (Schwamenthal / Straniero, 1993[2]: 44). Posible adaptación al italiano de paremiotipos genuinos del norte italorromance, en que la pérdida del vocalismo final de *april* (< APRĪLE) y *fil* (< FĪLU) posibilita la rima;

– piam. *Avril, pà 'n fil, magg adagg, giugn slarga 'l pugn* (Richelmy, 2006: 16).

– lomb. Sui. *Apríl nanca un fil, magg adagg adagg, giügn slarga ul pügn* (Giovannoli, 1994: 26). En el Ticino;

– lomb. Sui. *Avril gnànca'n fil, mac adàc adàc* (Hauser, 1975[2]: 327). En Poschiavo;

– vén. *Avrìl no' te scoprìr, màjo adàşio, şùgno se te par bùta şò el codecùgno* (Dussich, 2008: 323); localizado en Buie (Istria). La fuente glosa sobre *codecùgno*: "specie de giubbotto, grossa maglia invernale";

– pullés *Masce, adàsce*. *Masce, fa come te piàsce*. Ambos, localizados en Bari por Giovine (1998: 100).

– friul. *Avrîl no stâ distaponâti; mai va planc; jugn viars il pugn* ['Abril(,) no te destapes; mayo(,) vete lento; junio(,) abre el puño']. *In avrîl no stâ scuvièrgiti, in mai no stâ fidati, in jugn fâs ce che ti pâr* ['En abril no te destapes, en mayo no te fíes, en junio haz lo que te parezca']. Ambos, en Del Fabro (2000: 128).

5.5. Mayo al amor del fuego

5.5.1. Algunos refranes aconsejan, de manera explícita, guardar el mejor tizón para mayo, proveerse de leña.

– cast. *El mejor tizón / en mayo lo pon*; localizado por Gomis (1998: 161, n. 25) en Andalucía. La ordenación anómala del clítico respecto del imperativo (*lo pon*, en lugar de *ponlo*) obedece a la fuerza de la rima;

– cast. *El mejor tuero / para mayo lo quiero*; localizado asimismo por por Gomis (1998: 161, n. 25) en Andalucía. El *DLE* remite *tuero* a *trashoguero* ('leño grueso que se pone en el fondo del hogar') y *leño* ('trozo de árbol cortado y limpio de ramas');

– it. *Nel mese di maggio, provvedi legna e formaggio* (Schwamenthal / Straniero, 1993[2]: 324);

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

– corso *U più bellu tizzone tenilu per maghju* (Colonna / Colonna, 1996: 220);

– romañés *S't'é un bon ʒucàʒ tenal pr'e' mes 'd maz* ['Si tienes un buen tronco(,) guárdalo para el mes de mayo'] (Spallicci, 1996: 468).

5.5.2. Muchos otros refranes, en cambio, presentan al personaje de "la vieja"[6] quemando objetos (el carro, el banco, el escaño, el mandil, el sayo, etc.) con el fin de calentarse aún en mayo. Se documentan en el ámbito iberorromance (gallego, portugués, asturiano y leonés, castellano).

– gall. *En abril queimou a vella o mandil, en maio queimou a vella o tallo* ['el banco']; localizado por el *ALGa* (p. 467, núm. 380) en el punto de encuesta Z.1 (Porto, provincia de Zamora);

– gall. *En maio a vella queima o carro*; localizado por el *ALGa* (p. 469, núm. 472) en el punto de encuesta P.11 (lugar, parroquia y municipio de Dozón, provincia de Pontevedra);

– gall. *En maio aínda a vella queima o tallo*; documentado con leves variantes en todo el dominio lingüístico gallego por el *ALGa* (p. 468);

– gall. *En maio inda a vella queima o escano*; localizado por el *ALGa* (p. 469, núm. 471) en el punto de encuesta L.30 (lugar de A Lagoa, parroquia de Lamas, municipio de Triacastela, provincia de Lugo);

– gall. *En maio inda a vella queima o saio*; localizado por el *ALGa* (p. 469, núm. 473) en dos puntos de la provincia de Orense. También aquí resulta propicia la rima entre *maio* y *saio* (cf. 5.4);

– port. *Em Abril, queimou a velha o carro e o carril e uma camba que deixou, em Maio a queimou* (Carrusca (1976: 220); camba 'llanta': "Peça curva das rodas dos carros", según la glosa de la autora;

– port. *Em Maio, queima a velha o talho* ['el banco'] (Carrusca (1976: 225).

– ast. *En Mayu quema la vieya'l tayu* ['el tronco'] (Castañón, 1962a: 152).

– ast. *Nel mes de Mayo quemó la vieya'l escañu*; localizado por Castañón (1962a: 213) en Següenco (Cangas de Onís).

– leonés *La vieya en abril queimó el mandil, en mayo el sayo y en xunio el culo*; localizado por Rúa Aller (2014: 189) en Encinedo (provincia de León).

– cast. *En abril quemó la vieja el celemín, en mayo quemó el escaño y en junio porque no lo tuvo*; localizado por Díaz (1991: 87) en Orellana la Vieja (provincia de Badajoz). El *celemín* es un recipiente para medir el grano.

– cast. *En abril quemó la vieja el mandil y en mayo quemó la vieja el gastayo*; localizado por Rúa Aller (2014: 189) en Santa Marina de Somoza (provincia de Burgos); y acompañado de una explicación bien elocuente del

[6] La notable presencia de "la vieja" en los refranes del calendario sugiere una vinculación con la VETULA, ancestral ser mitológico femenino del que se ocupa Rohlfs (1979: 79–103).

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

informador: “Los gastayos son los troncos esos gordos que se tenían para partir, que llamaban también tajos, lo quemaba, claro, ya no tenía otra cosa... Hay mucho frío aquí, hay años que todavía en el mes de junio hay que prender la estufa”.

6. A MANERA DE CONCLUSIÓN: *ROMANIA PARÉMICA CONTINUA*

Amado Alonso (1974[3]: 98) ideó la conocida noción de *Romania continua* para designar el *continuum* fisonómico de las principales lenguas romances. Una *Romania continua* de la cual quedan al margen el francés y el rumano: el francés, por su alejamiento fonético-fonológico a partir de la matriz latina y las consiguientes repercusiones en su morfosintaxis; el rumano, por su carácter también apartadizo, aislado del resto de la vieja Romania europea e influido secularmente, sobre todo en el léxico, por lenguas y culturas no romances de su entorno balcánico.

Por lo que respecta al ámbito de las paremias, y más concretamente los llamados “refranes del calendario”, como en esta muestra relativa al mes de mayo, se constata que el rumano revela una hechura asimismo diversa de la del resto de la vieja Romania. En cambio, el francés ofrece notorias afinidades con su entorno románico, Por ello, tomando como referente la *Romania continua* de Amado Alonso, propongo la etiqueta de *Romania parémica continua*, que incluye el francés pero excluye el rumano. Dicho *continuum* refleja una esencial comunidad lingüístico-etnográfica entre el Atlántico y el Mediterráneo (islas y archipiélagos incluidos).

Con la salvedad del rumano, pues, se puede observar a partir de la anterior muestra una serie de paremiotipos que engloban refranes romances con manifiestas afinidades estructurales y de motivación, y que además sugieren una distribución territorial en áreas parémicas de distinto alcance. El paremiotipo de mayor extensión, “Mayo hortelano, mucha paja y poco grano”, abraza los espacios iberorromance, galorromance e italorromance, además del friulano (4.1). Se registra solo en italorromance y friulano el tipo “Maggio asciutto, gran per tutto” (4.2). Se observan diversos casos de afinidad iberorromance (sin el catalán): “Mayo pardo y junio claro” (4.3), “Hasta el cuarenta de mayo...” (5.2); y la posible proyección sarda del paremiotipo que recomienda: “en mayo no dejes el sayo” (5.1).

En suma, la cultura popular romance destila estas piezas del saber ancestral que retratan al mes de mayo, el de la eclosión primaveral, con aspectos como el alargar de los días, el agua como promesa de fruto, o los eventuales fríos tardíos (de donde los consejos de abrigo) que preceden el advenir de un nuevo solsticio.

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

ABREVIATURAS UTILIZADAS

arag. = aragonés; ast. = asturiano; cal. = calabrés, camp. = variedad de la Campania; cast. = castellano; cat. = catalán; fr. = francés; friul. = friulano; gall. = gallego; it. = italiano; lomb. = lombardo; lomb. Sui. = lombardo de Suiza; marq. = marquesano (variedad de la región italiana de Las Marcas), occ. = occitano; piam. = piamontés; port. = portugués; sicil. = siciliano; vén. = véneto.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

ALGa = García, Constantino / Santamarina, Antón, dirs. (2003): *Atlas Lingüístico Galego*. Volume IV. *Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Alonso, Amado (1974[3]): "Partición de las lenguas románicas de Occidente", *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid, Gredos, 84–105.

Alonso, Dámaso (1944–1945). "*Junio* y *julio* entre Galicia y Asturias", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, I, 429–454.

Álvarez, Xosé Afonso / Bastardas, Maria-Reina / Fontana, Joan / Gargallo, José Enrique / Torres, Antonio (2016): "Géolinguistique romane: le projet *ParemioRom*", *Géolinguistique* 16, 67–90.

Amades, Joan (1951): *Folklore de Catalunya*. Vol. II: *Cançoner. Cançons – refranys – endevinalles*. Barcelona, Editorial Selecta.

Antoni, Anna Maria / Lapucci, Carlo (1993): *30 dì conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti Editore.

Blas Gabarda, Fernando / Romanos Hernando, Fernando (2003): *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico / Gara d'Edizions.

Botezatu Grigore / Hâncu, Andrei (2003): *Dicţionar de proverbe şi zicători româneşti*. Bucureşti / Chişinău, Litera Internaţional.

Carré Aldao, Uxío (1926): "Coleición de refráns de almanaque", Nós 35, 6–8; 36, 13–18.

Carrusca, Maria de Sousa -coordenadora- (1976): *"Vozes da sabedoria"*. vol. 3. Lisboa, Edição da coordenadora.

Cassano, Joseph (1988 [1914]): *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*. Turin / Aosta, F. Casanova / J. Brivio – J. Vittaz.

Castañón, Luciano (1962a): *Refranero asturiano*. Oviedo, Diputación de Oviedo / Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).

– (1962b): "Los meses en el refranero asturiano", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII, 395–415.

Cellard, Jacques / Dubois, Gilbert (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris, Éditions Belin.

CNLVA (1992) = Centre de Normalisacion Lingüistica dera Val d'Aran (1992): *Arrepervèris*. Lleida, Pagès Editors.

Colonna d'Istria, Robert / Colonna d'Istria, Jean (1996): *Pruverbii di Corsica*. Ajaccio, CRDP de Corse.

Conde Tarrío, Germán (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo, Galaxia, 2001.

Correas Martínez, Miguel / Gargallo Gil, José Enrique (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

Costumari català = Amades, Joan (1989 [1952]): *Costumari català*. Estella, Cercle de Lectors / Salvat, 16 vols.

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

DALLA = Academia de la Llingua Asturiana, *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*. <http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php?cod=34364>.

DCVB = Alcover, Antoni M. / Moll, Francesc de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca, Editorial Moll, 10 vols. También accesible en línea: <http://dcvb.iecat.net/>.

Del Fabro, Adriano (2000): *Proverbi e modi di dire del Friuli*. Colognola ai Colli, Demetra.

DGLA = García Arias, Xosé Lluis (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA)*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. También accesible en línea: < http://mas.lne.es/diccionario/>.

Díaz Díaz, Emilio (1991): *Refranero popular extremeño*. Badajoz, Universitas.

DLE = Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Barcelona, Espasa. También accesible en línea: <http://dle.rae.es/>.

DNG = Ferro Ruibal, Xesús, dir. (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo, Ir Indo.

Dussich, Marino (2008): *Vocabolario della parlata di Buie d'Istria*. Rovigno, Centro di ricerche storiche di Rovigno.

Ferreira, Joaquim Alves (1999): *Miscelânia*, vol. IV: *Literatura Popular de Trás-os-Montes e Alto Douro*. Vila Real, Minerva Transmontana Tipografia, Lda.

Ferro Ruibal, Xesús (1987): *Refraneiro galego básico*. Vigo, Galaxia.

Fontana i Tous, Joan (2010): "*Beât ţăranul*... Març̈os, abrils i maigs als refranys friülans i romanesos sembrats a BADARE", José Enrique Gargallo Gil, coordinador (con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres), *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 287–303.

Gargallo Gil, José Enrique (2002): "*Per Santa Llúcia, un pas de puça*. crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*", *Estudis Romànics* XXIV, 109–137.

– (2007): "*Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9, 95–112.

– (2009): "*Octubre vinatero, padre del buen enero*. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes", Teddy Arnavielle / Christian Camps (eds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*. Paris, L'Harmattan, 303–319.

– (2018): "*Fins a coranta d'es bril*... Quaranta i quarantenes al calendari de refranys", *Estudis Romànics* XL, 259–266.

Giovannoli, Renato (1994): *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Centro Didattico Cantonale Massagno [Quaderni di documentazione, 11].

Giovine, Alfredo (1998): *Proverbi pugliesi*. Firenze, Giunti.

Gippini Escoda, Enrique (1991): *Refraneiro galego (Escolma)*. Sada, A Coruña: Ediciós do Castro.

Gomis i Mestre, Cels (1998): *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915*. Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons. Barcelona: Alta Fulla.

Hauser, Albert (1975^2): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Hauser*. Zürich / München, Artemis Verlag.

Martínez Kleiser, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez.

– (1989 [1953]): *Refranero general ideológico español*. Madrid, Real Academia Española.

Mistral = Frédéric Mistral (1979 [1878–1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Genève / Paris, Slatkine / Édition de l'Unicorne, 2 vols.

Montreynaud, Florence / Pierron, Agnès / Suzzoni, François (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris, Robert.

Moreira, António (2003^5): *Provérbios portugueses*. Lisboa, Notícias.

Muntean, George (1967): *Proverbe româneşti*. Bucureşti, Editura pentru literatură.

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)

Nazzi, Gianni (1999): *Dizionari dai provierbs*. Udine: Ribis.
Noriega Varela, Antón (1920): "Archivo filolóxico e etnográfico de Galiza. Repertorio de refrás para todol-os meses do ano", *Nós* 3, 16–18.
Olteanu, Antoaneta (2001): *Calendarele poporului român*. Bucureşti, Editura Paideia.
Pejenaute Goñi, Javier María (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
Raimondi, Piero (1975): *Proverbi genovesi*. Firenze: Aldo Martello / Giunti Editore.
Reis, José Alves (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa – Porto, Litexa Editora.
Richelmy, Tino (2006): *Proverbi piemontesi*. Firenze, Giunti.
Rodríguez Marín, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios paises* [sic] *románicos*. Sevilla, Imp. de Francisco de P. Díaz.
Rohlfs, Gerhard (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Madrid, Gredos.
Rúa Aller, F. Javier (2014): *Refranes del tiempo en León*. León, Eolas.
Sampieri, Martinu (1996): Parlà di u Sartinesu. [No consta lugar de edición], El autor.
Sanchis Guarner, Manuel (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona, Barcino.
Saura Rami, José Antonio (s.a.): *De paremiologia benasquesa* [inédito].
Schwamenthal, Riccardo / Straniero, Michele L. (1993[2]): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano, Rizzoli.
Spallicci, Aldo (1999): *Proverbi romagnoli*. Firenze, Giunti.
Spano, Giovanni (1997 [1871]): *Proverbi sardi trasportati in lingua italiana e confrontati con quelli degli antichi popoli*. A cura de Giulio Angioni. Nuoro, Ilisso.
Trotta, Marco (1982): *Società e cultura contadina nei proverbi di Monte S. Angelo*. Monte Sant'Angelo (Foggia), Centro Studi Garganici.
Zamora Mosquera, Federico (1972): *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo, Galaxia.

MAI E *RAI*. PROVERBES ROMANES DU MOIS DE MAI

RÉSUMÉ

La culture romane populaire distille les savoirs ancestraux qui représentent le mois de mai, le printemps, avec des aspects tels que l'allongement des jours, l'eau comme promesse de fruits, ou les éventuels froids tardifs qui précèdent l'avènement d'un nouveau solstice.

Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona
Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona, Spania

BDD-A29385 © 2018 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:57:47 UTC)